

На правах рукописи

КОВРИГИНА АННА ИВАНОВНА

**РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА ЭКОНОМИИ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ
В СОВРЕМЕННОЙ ИСПАНСКОЙ ПРЕССЕ: ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Специальность 10.02.05. – Романские языки

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва-2013

Работа выполнена на кафедре испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Раевская Марина Михайловна

Официальные оппоненты: **Чеснокова Ольга Станиславовна**
доктор филологических наук, профессор
Российского университета дружбы народов
профессор кафедры иностранных языков
филологического факультета

Григина Елена Анатольевна
кандидат филологических наук, доцент
Московского государственного института
международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел РФ
доцент кафедры испанского языка
международного-правового факультета

Ведущая организация: Московский педагогический государственный университет

Защита диссертации состоится в ____ часов на заседании диссертационного совета Д 501.001.80 ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» по адресу: 119991 ГСП-1, Москва, Ленинские горы, МГУ имени М.В. Ломоносова, 1-й учебный корпус, филологический факультет.

С диссертацией можно ознакомиться в читальном зале 1-го учебного корпуса ФГБОУ ВПО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова».

Автореферат разослан « ____ » _____ 2013 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
профессор

Т.А. Комова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

На современном этапе развития испанского общества стремление к языковой экономии безусловно связано с быстрым темпом жизни, развитием новых информационных технологий и вызванной этим необходимостью передавать возникающие понятия и идеи, выраженные сложными словами и синтаксическими структурами, более монолитно и компактно, чтобы лучше удовлетворять требованиям коммуникации в новых условиях. Это справедливо и в отношении газетного текста, где формальные ограничения пространственного и временного характера вынуждают автора-публициста прибегать к различным лексическим и синтаксическим средствам экономии.

Газетный текст имеет важное значение для испанского общества, заключающееся в способности периодики формировать определенное общественное мнение, осуществляя функции информирования, воздействия и привлечения внимания, тесно связанные друг с другом. Следуя речевой моде, язык испанских СМИ отражает языковую реальность со всеми традиционными и инновационными употреблениями. В результате действия принципа языковой экономии с одной стороны и сознательного авторского эстетического поиска, стремления к неординарности и образности, с другой, возникают лексические и синтаксические сокращения, раскрывающие специфический характер воздействия газетного текста на испаноязычного реципиента и определяющие эффективные средства и стратегии подачи информации.

Вопрос о роли экономии в языке получил активное обсуждение в лингвистической литературе. В настоящее время интерес к проблеме экономии языковых средств по-прежнему не ослабевает, этой теме посвящается множество глубоких и разноплановых исследований (Глаголев, 1967; Павлов, 1969; Дюндик, 1971; Редозубов, 1973; Инфантова, 1975; Ильченко, 1994; Дюжикова, 1997; Елькин, 2001; Косарева, 2003; Зими́на, 2007; Бускунбаева, 2008; Тютинa, 2009), однако практически отсутствуют работы русских авторов, содержащие описание способов реализации языковой экономии в испанском языке.

В данной диссертационной работе **объектом исследования** является функционирование принципа экономии языковых средств в испанском языке. За основу взято понимание экономии как совокупной работы автора и реципиента в рамках речевого акта для достижения коммуникативного эффекта с минимальным приложением сил. **Предметом исследования** служат проявления принципа экономии на лексическом и

синтаксическом уровнях в текстах статей современной испанской качественной прессы.

В настоящем исследовании в качестве реципиентов газетного текста рассматривались высокообразованные носители испанского языка и специалисты, профессионально знающие его, обладающие достаточным чувством языка, лингвистическим и общим кругозором для понимания коммуникативных намерений автора.

Для фиксации фактического языкового материала были отобраны два испанских ежедневных периодических издания левой и левоцентристской политической ориентации «El País» и «El Mundo», которые относятся к так называемой качественной прессе¹. Для каждого из них характерна оригинальная редакционная политика, а также активный отклик на языковые инновации, что в совокупности позволяет рассматривать собранный в них корпус лингвистических единиц как типичные примеры актуального употребления, освоенные и принятые в современном испанском обществе, и квалифицировать их как узус образованных слоев населения.

Актуальность темы обусловлена тем, что языковая экономия является сегодня одним из самых активных процессов развития языка, его движущей силой, оперирующей самыми разнообразными приемами и единицами на лексическом и синтаксическом уровнях языковой системы. Во многих случаях речь идет о неологических образованиях, которые с течением времени приобретают статус устойчивых моделей и активно проникают в языковое употребление.

Однако проблема языковой экономии в современном испанском языке еще не получила всестороннего освещения ни в отечественном, ни в зарубежном языкознании. Многие вопросы, связанные с изучением механизмов процесса аббревиации, эллиптизации, а также существования разнообразных типов сокращенных структур, их статуса и роли в системе современного испанского языка, особенностей их орфографического и фонетического оформления, грамматических характеристик, возможностей образования дериватов продолжают оставаться нерешенными.

В качестве **теоретической основы** использовались работы отечественных ученых в области аббревиации (Д.И. Алексеев, В.В. Борисов, Р.И. Могилевский, Г.В. Павлов, К.Н. Подрезова, А.П. Шаповалова, М.М. Сегаль, Е.П. Волошин, Н.В. Гяч); исследования в русле когнитивной лингвистики (Е.А. Дюжикова, Э.Р. Мустафинова, А.Н. Шевелева,

¹ Так называемая «качественная пресса» («quality press») представляет особый интерес и как предмет исследования, и как объект преподавания, поскольку она <...> обеспечивает образцы приемлемого языкового употребления [Менджеричкая, 2009].

Е.О. Менджеричкая); труды, посвященные особенностям газетно-публицистического стиля (В.Г. Костомаров, О.Г. Косарева, S. Hurtado González, M. Casado Velarde, E. Alarcos Llorach); современные общие и частные исследования в области словообразования (Е.С. Кубрякова, Е.А. Земская, Н.Д. Арутюнова, М.А. Ярмашевич), а также синтаксиса (В.В. Виноградов, В.П. Кобков, Н.Д. Арутюнова, Б.П. Дюндик, Г.Г. Инфантова, О.И. Реунова, М.В. Зеликов, А.А. Ларькина, S. Gili Gaya, J.M. Hernández Terrés, M.J. Paredes Duarte).

Материалом исследования послужила выборка из статей авторитетных испанских газетных изданий (El País, El Mundo), вышедших в тираж в период с 2008 по 2012 гг., и их интернет-версий за тот же период. В общей сложности было проанализировано более 10 000 статей в печатном и электронном вариантах. Собранный и обработанный материал предоставил свыше 25 000 примеров аббревиатур (23 000 сигл, 1 720 апокоп, 510 акронимов, 140 графических аббревиатур и символов) и 4 500 примеров синтаксической компрессии.

В данном исследовании представлялось целесообразным изучение примеров из различных по структуре и коммуникативной направленности газетных текстов: заголовков, произведений информационных, аналитических и художественно-публицистических жанров. При этом заголовок рассматривался как часть единой системы с основным текстом статьи, и методы их анализа не дифференцировались.

Интенсивность и неоднозначность происходящих процессов и прогрессирующее пополнение фонда средств реализации принципа экономии в испанском языке представляются существенными факторами, которые заслуживают изучения для создания целостной теории, учитывающей все многообразие сокращенных единиц и структур и их связи с другими языковыми явлениями. В связи с этим в работе была поставлена **цель** описать структурно-семантическое, морфологическое, синтаксическое разнообразие и социо-культурные особенности реализации принципа экономии на лексическом и синтаксическом уровнях в языке современной испанской прессы.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **основных задач**:

- изучить существующую научную литературу по основным направлениям и результатам исследований в области языковой реализации принципа экономии с точки зрения применения к изучению современного испанского языка;
- проанализировать и обобщить имеющиеся теоретические разработки в области терминологического аппарата языковой экономии с целью определения наиболее

подходящих для использования в данной работе терминов и дефиниций;

- описать основные процессы и результирующие единицы, являющиеся следствием реализации принципа экономии в языке современной испанской прессы на лексическом и синтаксическом уровнях;

- классифицировать типы сокращенных единиц и выражений, определив специфику их фонетической и грамматической оформленности, способность к деривации, морфологические и синтаксические характеристики;

- определить цель использования результирующих сокращенных единиц в информационно-политическом дискурсе печатных средств массовой информации Испании.

Гипотезой данного исследования является предположение о том, что в испанском языке действие закона языковой экономии на лексическом и синтаксическом уровнях проявляется в образовании различных видов сокращенных единиц, обладающих своеобразными семантическими, структурными и функциональными характеристиками, что обуславливает их высокую продуктивность, воспроизводимость, узнаваемость и регулярное появление на страницах качественных периодических изданий.

Научная новизна работы заключается в ранее не предлагавшемся обобщенном подходе к толкованию принципа экономии с точки зрения его воздействия как на автора газетного текста, так и на его реципиента, действующих не как противопоставленные единицы, но как единое целое в рамках опосредованного речевого акта — газетной статьи, а также в проведении впервые для романского языкознания двухуровневого анализа функционирования принципа экономии в испанском газетном тексте с использованием в качестве материала для анализа новых средств реализации экономии («condicional de ritmo», «обобщающий» инфинитив, знаки дефиса, двоеточия и запятой).

Теоретическое значение данной работы заключается в систематизированном описании и подробной классификации процессов и результирующих единиц, являющихся следствием реализации принципа экономии в современном испанском языке на лексическом и синтаксическом уровнях с последующим выявлением тенденций их функционирования.

Практическая значимость определяется тем, что результаты работы и собранный корпус примеров актуального словоупотребления могут быть использованы в учебных целях, в рамках курса современного испанского языка для студентов вузов, при планировании курсов по лексикологии, стилистике, словообразованию, морфологии, синтаксису, а также в лексикографии при составлении словарей сокращений и неологизмов.

В диссертации использовались следующие **методы** научного исследования: метод

сплошной выборки при сборе фактического языкового материала, описательный и дистрибутивный методы лингвистического анализа, метод компонентного анализа, метод контекстуального анализа, квантитативный метод.

Апробация работы.

Основные положения диссертации обсуждены на заседаниях кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения имени М.В. Ломоносова. Результаты работы доложены на международных научных конференциях «Ломоносов-2010» (2010 г.), «Ломоносов-2011» (2011 г.), «Ломоносов-2013» (2013 г.), «Романские языки в эпоху глобализации: лингвистический и социолингвистический аспекты» (2010 г.), «Foro internacional Rusia-España 2011. Tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación» (Гранада, 2011 г.), XIV международной конференции «Россия и Запад: диалог культур» (2011 г.), VI международной конференции «Иберо-романистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи» (2012 г.), IV Международном конгрессе испанистов России (2013 г.).

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Языковая экономия включает в себя качественно различные явления и процессы, общей основой которых является, во-первых, устранение информационно избыточных элементов с помощью экономии формальных языковых средств и/или использования имплицатур (экономия физического пространства и работы продуцента), и во-вторых, экономия когнитивной деятельности реципиента за счет наличия типизированных и образных конструкций и правильного распределения коммуникативной нагрузки.

2. На лексическом уровне основными проявлениями языковой экономии в испанских газетных текстах являются лексические и графические сокращения, а также характерные элементы языка смс-сообщений: слова, сокращенные до основных согласных букв, символы, использованные для замены обычных лексем.

3. Встречающиеся в испанских газетных текстах графические сокращения носят общепринятый характер и имеют четко прописанные нормы использования.

4. Высокочастотный корпус лексических сокращений и их производных в испанском периодическом тексте составляют три основных типа аббревиатур (сиглы, усечения, акронимы).

5. В процессе своего функционирования в испанском языке лексические сокращения теряют стилистическую маркированность и стремятся приблизиться по своей форме (произносительной и графической) к обычным лексемам.

6. Специфика способа образования испанских сокращений и их производных предоставляет интересные возможности для имплицитного оценочного толкования и эстетического воздействия на аудиторию через необычную форму, обеспечивающую широкое поле для языковой игры, юмора, пародии и т.д.

7. На синтаксическом уровне средства реализации принципа экономии репрезентируют в первую очередь стремление к экономии физического пространства газеты за счет таких средств, как эллипсис, «condicional de humor», конструкции с дефисом, двоеточием и запятой, «обобщающий» инфинитив.

8. Своеобразие реализации когнитивной составляющей принципа экономии на синтаксическом уровне проявляется в особом распределении коммуникативной нагрузки, при котором помещение в текст эллиптических конструкций, структур с дефисом, двоеточием и запятой служит для выделения смыслового центра, несущего главную информацию.

9. В испанских газетных текстах распространены интертекстуальные отсылки к прецедентным текстам и моделям, которые позволяют выразить сложное содержание в лаконичной и увлекательной форме, обеспечивая более экономное использование лингвистических средств (см. Приложение II).

В настоящем исследовании принята следующая трактовка базовых **терминов**²:

Языковая экономия — совокупная работа говорящего и слушающего в рамках речевого акта для достижения коммуникативного эффекта с минимальным приложением сил.

Аббревиация — способ компрессивного словообразования, включающий в себя сокращения разного рода, при которых происходит формальное сжатие исходной единицы (отдельного слова или синтаксической структуры) и образование конечного продукта, обозначаемого общеродовым понятием «аббревиатура». В исследовании понятия «аббревиация» и «сокращение», «аббревиатура» и «сокращение» используются как синонимы для наименования словообразовательного процесса и результирующей единицы, соответственно.

Акроним — лексическое сокращение, состоящее из фрагментов слов (слогов) исходного словосочетания и своей внешней формой очень напоминающее обычное слово.

Сигла — лексическое сокращение, образованное путем инициальной компрессии,

² В соответствии с трактовкой, использующейся в испанской филологической школе (M. Casado Velarde, J. Martínez de Sousa, M. Alvar Ezquerro, A. Miró Domínguez, S. Hurtado González)

т.е. содержащее только начальные букв тех слов, которые входят в состав исходного словосочетания.

Усечение — лексическое сокращение, созданное путем уменьшения длины исходного слова через отбрасывание его начальной, конечной или одновременно начальной и конечной частей.

Эллипсис — контекстно обусловленное отсутствие конкретного лексического наполнения синтаксических моделей, имеющих в системе языка.

Структура диссертации.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка литературы, включающего 215 наименований, в том числе на иностранных языках, и двух приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во *введении* изложены цель и задачи исследования, обосновывается его актуальность, научная и практическая новизна, теоретическая значимость, позиционируются положения диссертации, вынесенные на защиту.

В *первой главе* проводится критический обзор исторического развития исследования проблемы языковой экономии с упором на современное состояние разработанности данной проблемы в испанской лингвистической школе.

Можно констатировать, что вопрос о роли экономии в языке получил активное обсуждение в лингвистической литературе (И.А. Бодуэн де Куртенэ, А. Шлейхер, Г. Пауль, Б. Дельбрюк, О. Есперсен, П. Пасси, Ф. де Соссюр, Л. Блумфилд, А. Мартине, Э. Косериу, Дж. Ципф, Б.А. Серебренников, Е.Д. Поливанов, Р.А. Будагов и др.). Следует отметить тот факт, что если в XIX — начале XX века действие принципа экономии рассматривалось в основном на фонетическом уровне, то впоследствии границы исследования данного феномена расширились и охватили все уровни языковой системы, исследовалась социальная, психологическая и прагматическая основа данного принципа. Более того, языковая экономия начала рассматриваться как один из основных законов развития языка (А. Мартине). Необходимо, однако, подчеркнуть, что многочисленные примеры нарушения принципа экономии, которые обычно приводятся критиками, отнюдь не опровергают существования самой тенденции к экономии. При этом очевидно, что экономия говорящего требует увеличения напряжения слушающего и наоборот, т.е. экономия работы не глобальна. Правомерно более общее понимание феномена языковой экономии как совокупной работы по достижению коммуникативного

эффекта с минимальной затратой сил.

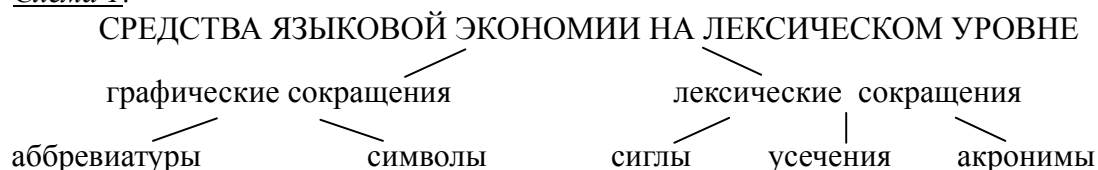
Опираясь на изложенные в работе положения видных лингвистов, можно сделать вывод о том, что экономия не является единственным принципом, определяющим функционирование и развитие языка, но ее роль в данных процессах очень существенна. Отметим еще раз справедливое замечание известного отечественного романиста Р.А. Будагова о том, что для языка понятия «экономия» и «прогресс» не должны рассматриваться как синонимы. Язык не может считаться более развитым только по причине преобладания в нем аналитических конструкций, усиления его предикативного строя или общего упрощения длинных слов и предложений.

В испанской лингвистической школе основные исследования принципа языковой экономии проводятся во второй половине XX века (J.M. Hernández Terres, W. Beinbauer, E. Mayer Rojas, R. Escavy Zamora, S. Gutiérrez Ordóñez, A.M. Vígara Tauste, M.J. Paredes Duarte). Действию принципа экономии несомненно уделяется большое внимание, признается его важная роль и большое прагматическое значение для функционирования языковой системы. В рамках активно развивающихся в испанской лингвистике когнитивного и прагматического подходов обосновывается необходимость отказаться от взгляда на экономию только как на тенденцию к минимизации работы или следствие человеческой лени. Принцип экономии рассматривается как сочетание двух противоположных тенденций: экономии плана выражения и экономии плана содержания, учитывается взаимное влияние обеих действующих сторон — продуцента и реципиента сообщения. Эта точка зрения взята за основу в данной работе.

Во *второй главе* осуществляется анализ терминологического аппарата аббревиации в испанском языке, а также рассматривается явление графической и лексической аббревиации, механизмы образования разнообразных типов лексических аббревиатур в испанском языке, особенности их орфографического и фонетического оформления, синтаксические и морфологические характеристики, возможности образования дериватов.

В реферируемой диссертации сокращения лексического уровня подразделяются, в первую очередь, на два разряда в зависимости от способа употребления: графические и лексические (см. схему 1).

Схема 1:



Сокращения, которые употребляются только в письменной речи, а в устной воспроизводятся с помощью своей полной формы, называются **графическими**, напр., *D.* < *don* «Дон»; *km* < *kilómetro* «километр». Они имеют две графические формы (полную и краткую), но одну звуковую. К **лексическим сокращениям** относятся единицы, которые имеют две графические и две звуковые формы (исходную полную и результирующую краткую): напр., *Banesto* < ***Banco Español de Crédito*** «Испанский кредитный банк».

В исследовании количественно подтвержден тезис о том, что употребление традиционных графических аббревиатур и символов в публицистических текстах весьма ограничено (0,6% от общего числа зафиксированных сокращений). Их помещение в газетный текст подчинено основной идее экономии, во-первых, физического пространства и, во-вторых, когнитивной деятельности человека. Это связано с тем, что повторяющееся и хорошо знакомое понятие, выраженное группой слов высокой частотности, передается меньшим количеством знаков.

Наблюдается тенденция к максимальной экономии графического пространства, которая выражается во включении в текст слов, сокращенных до основных согласных букв, и символов, замещающих обычные лексемы по типу sms-сообщения, как в приведенных далее примерах:

1) *Zapatero* contra *ZP* (El País, 13-05-10), El PP reparte disfraces '*anti-ZP*' (El País, 04-03-11), где ***ZP*** является сокращением фамилии бывшего премьер-министра Испании J. L. Rodríguez ***Zapatero*** (Хосе Луис Родригес Сапатеро).

2) *BCN* rebelde, como siempre (El País, 20-06-11); Vicky Cristina Obama *BCN* (El País, 06-11-08), где ***BCN*** является графическим сокращением слова ***Barcelona***.

3) Nicanor Parra: 'Soy acreedor del Cervantes *x* un libro que estoy *x* escribir' (El Mundo, 23-04-12), где символ математической операции умножения используется для замены предлога *por*.

Явление графической аббревиации по аналогии с sms-сообщениями только начинает проникать в язык качественной прессы, соответствующие примеры фиксируются лишь в небольшом числе статей и зачастую оформлены в виде прямой речи и заключены в кавычки. В то же время помещение сокращений типа «*BCN*» и «*ZP*» в газетные заголовки и статьи без заключения в кавычки свидетельствует о том, что они являются гораздо более привычными для носителей языка и уже освоены языком качественной прессы как элементы, отражающие языковой вкус современной испаноязычной аудитории.

Корпус лексических сокращений в испанском периодическом тексте составляют

три основных типа аббревиатур: сиглы, усечения и акронимы.

В текстах общественно-политической испанской прессы повсеместно используются сиглы, обозначающие названия различных международных, национальных, региональных, политических и общественных организаций, учебных заведений, профессиональных ассоциаций и объединений, финансовых учреждений, спортивных организаций, клубов и т.п.: *OTAN* «НАТО», *IES* «институт среднего образования», *ETA* «ЭТА». Сиглы и их производные являются наиболее распространенным видом лексических сокращений (91,43% всех зафиксированных нами в газетных статьях аббревиатур).

Помимо этого, в прессе используются лексические сокращения, обозначенные нами как усечения (*tele* < *televisión* «телевидение») и акронимы (*farmaindustria* «лекарственная индустрия» < *farmacológica* + *industria*). По степени распространенности в испанских газетных текстах усечения и образованные от них сложные слова занимают промежуточную позицию (6,61%), акронимы встречаются реже всего — в 1,96% случаев.

Лексические сокращения в испанском газетном тексте:

— имеют свои особенности орфографического (ср. *SIDA/Sida/sida* «СПИД»; *Ecofin/ECOFIN* «Совет по экономическим и финансовым вопросам») и фонетического оформления (напр., явление эпентезы, как в примере: *Saint Etienne anuncia nuevo elepé para abril* (*El País*, 10-09-11), *elepé* «грампластинка» < *LP*, от англ. *long play* ‘долгоиграющий’ или перенос ударения по отношению к исходному слову *ridículo* > *ridi* «смешной»);

— грамматические характеристики (род, число, морфологическая принадлежность);

— образуют дериваты (*etarra* < *ETA* «член ЭТА», *faista* < *FAI* «член Федерации анархистов Иберии»; *antinarco* «направленный против контрабанды наркотиков»).

В процессе своего функционирования в языке лексические аббревиатуры часто из молодежного жаргона переходят в обиходную речь и используются в газетных текстах общественно-политической тематики, чему способствует общая тенденция к демократизации языка. Подтверждением этому является включение таких апокоп, как «auto», «tele», «cine», акронимов «Banesto», «motel» в словарь сокращений.

В ходе исследования было отмечено, что количество лексических сокращений в испанском языке активно растет, модифицируются уже существующие аббревиатуры. Трансформация основы сиглы обычно связана с изменением ее денотата и вызвана социальными или экономическими тенденциями в современном мире. Так, например, усугубляющаяся ситуация экономического кризиса в Европе, охватывающая все больше стран, потребовала включения в сиглу *PIGS* (*Portugal, Ireland, Greece, Spain*) еще одной

буквы «I» от «Italy»: *Elogio de los PIIGS* (El País, 24-06-12).

Следствием описанных выше процессов является частичное устаревание словарей сокращений. По нашим подсчетам, примерно 65% сигл, найденных в периодических изданиях за последние четыре года, отражены и переведены в словаре И.И. Пасмурнова 1996 года, однако около 35% появились после его создания и являются новыми для испанского языка. В связи с тяжелой социо-экономической ситуацией в Испании, обстановкой кризиса и регулярными забастовками в текстах испанской периодики значительно превалирует употребление таких сигл, как *PP*, *PSOE*, *UGT*, *BCE* — сокращенных наименований текущей правительственной и оппозиционной партии, профсоюза трудящихся и Европейского центрального банка.

Отмеченные в текстах прессы апокопы-неологизмы составляют 77% общего объема сокращенных единиц этого вида, а среди отмеченных нами акронимов 91,8% являются неологизмами, не отраженными в лексикографических источниках. Эти данные свидетельствуют о том, что испанские журналисты в поисках новых приемов выражения максимально используют экспрессивный потенциал сокращенных единиц родного языка, стремясь эпатировать аудиторию и завоевать внимание читателей.

Статус сокращенных единиц лексического уровня в системе испанского языка еще не устоялся. Аббревиатуры эволюционируют и стремятся приблизиться по своей форме, способу произношения и написания к обычным словам языка. Такими чертами, свидетельствующими об адаптации аббревиатуры, являются ее графическая и фонетическая аккомодация, активное участие в словообразовательных процессах. В подтверждение гипотезы о высокой ассимилированности новых элементов языка в среде сокращений были отмечены те же процессы, что и в основном лексическом фонде испанского языка, в частности тенденция к структурному сближению существительных и прилагательных, что зачастую приводит к их функциональному смешению и взаимозаменяемости, например:

1) El informe *PISA* evaluará también la destreza económica de los alumnos (El País, 13-05-12), где *PISA* < *Program for International Student Assessment* (англ.) «Международная программа по оценке образовательных достижений учащихся»;

2) Los nuevos carriles *bici* no se licitarán hasta el año que viene (El País, 30-06-11), где *bici* < *bicicleta* «велосипед».

Проделанная аналитическая работа позволяет провести параллели между отдельными видами лексических сокращений (акронимами, сиглами и усечениями), а

также, сравнив их с графическими аббревиатурами и символами, определить общие закономерности использования в текстах печатных СМИ. На основе приведенных примеров можно увидеть, что большинство сокращенных единиц используется в своей прямой функции — как средство экономии физического пространства газеты, что справедливо как для лексических, так и для графических сокращений. Рассматриваемые в рамках когнитивного подхода к исследованию принципа экономии общепринятые сокращения обоих видов являются проявлением стереотипизации познавательной деятельности человека и позволяют уменьшить усилия, затрачиваемые на передачу и восприятие информации.

Лексические сокращения также служат принципу языковой экономии благодаря своей внешней форме и специфике способа образования, который предоставляет интересные возможности для имплицитного оценочного толкования и эстетического воздействия на аудиторию через необычную форму, обеспечивающую широкое поле для языковой игры, юмора, пародии и т.д. (Ya está aquí: el 'eccehomenaje' (El País, 07-09-12) < *ecce* + *homo* + *homenaje*, «дань уважения фреске Ecce Homo»; ¿De 'Merkozy' a 'Merkollande'? (Merkozy «Меркози» < Ángela *Merkel* + Nicolás *Sarkozy*; Merkolllande «Мерколланд» < Ángela *Merkel* + François *Hollande*) (El Mundo, 07-05-12)).

Прибегнув к приему усечения имени известной медийной личности, журналист добивается того, что эти имена нередко утрачивают официальность и получают бытовой характер, «опрощаются». В результате этого автор передает имплицитное ироничное, снисходительно-фамильярное или дружески ласковое отношение к описываемому событию и его героям, как видно из следующих примеров: Petra como escenario del amor de *Sarko* y *Bruni* (El País, 05-01-08) (*Sarko* «Сарко» < *Sarkozy*); *Mou* y *Pep*: ¿Rivales en Inglaterra? (El País, 08-09-12) (*Mou* «Мой» < *Mourinho*).

Кроме того, вновь созданные сиглы становятся омонимами для уже существующих в языке лексем, что активно используется авторами газетных статей для создания эстетического эффекта. Омонимия такого рода стимулирует восприятие неологизма и предоставляет широкие возможности языковой игры³, подтверждением чему служат следующие примеры в периодических изданиях:

³ Под языковой игрой вслед за О.С. Ахмановой [1966], Е.А. Земской [1983] и С.Ж. Нуховым [1997] мы понимаем результат творческой деятельности отдельного индивида, его свободного отношения к используемой форме речи для достижения эстетического, художественного эффекта. Проявлением языковой игры могут быть шутки, остроты, каламбуры, разложение и обновление фразеологизмов, разные виды тропов и т.д.

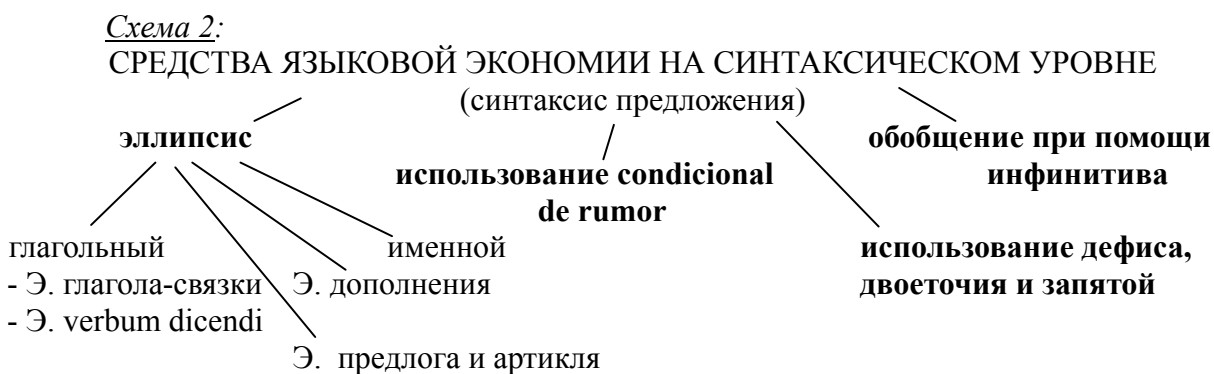
1. (текст статьи) 1 de septiembre y comienza el curso del IVA, iva a cambiarme de coche, iva a apuntarme al gimnasio... (El País, 31-08-12), где сигла IVA (Impuesto sobre el Valor Añadido/Agregado, «НДС») является омофоном для формы «iba», соответствующей первому лицу единственного числа прошедшего времени глагола «ir» в конструкции «ir a + инфинитив», обозначающей намерение говорящего осуществить какое-либо действие;

2. (заголовок) 'Tedetesto' (El País, 20-10-10);

(текст статьи) El presunto gran invento de la *tedeté*, que obligó a los consumidores a renovar sus aparatos de televisión generando un negocio de pingües beneficios para los vendedores e instaladores autorizados, ha dado origen a la proliferación de canales *tedetestables* (El País, 20-10-10). В примере 2 производные «*tedetesto*», «*tedetestables*» образованы от сиглы TDT «цифровое наземное телевидение» и созвучны с глагольной формой «te detesto» (я тебя презираю) и наречием «detestable» (отвратительный, мерзкий).

В третьей главе, посвященной обзору средств реализации принципа экономии на синтаксическом уровне, приводятся различные теории эллипсиса, подробно анализируются виды эллипсиса, а также такие синтаксические средства, как «condicional de rumor», конструкции с дефисом и двоеточием (запятой) и «обобщающий» инфинитив.

Языковая экономия может проявляться в синтаксической структуре газетного текста различными способами (см. схему 2).

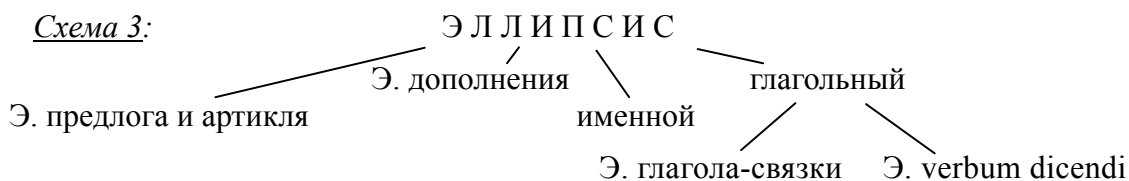


Первое место по частотности использования занимает эллипсис — 78,46% случаев языковой экономии на синтаксическом уровне. «Condicional de rumor» является вторым по частотности после эллипсиса средством реализации экономии на синтаксическом уровне (7,91%), конструкции с дефисом и двоеточием (запятой) используются в 6,59% случаев (2,41% и 4,18% соответственно) и «обобщающий» инфинитив в 0,44% случаев.

В диссертационной работе эллипсис рассматривается не как явление грамматического порядка, а как механизм синтаксической компрессии и экономной организации высказывания, характеризующийся возможностью восстановления на

основе имеющегося контекста и наличием полноценного коррелята, функционирующего в языке на синхроническом уровне.

Структурно-типологическая схема всех зафиксированных случаев эллипсиса в текстах испанской периодики представлена ниже в схеме 3.



Эллипсис артикля встречается в 36% зафиксированных нами случаев реализации эллиптических моделей в газетных текстах. В испанской прессе пропуск артикля имеет место, как правило, при существительных во множественном числе в функции подлежащего, в особенности когда ими открывается заголовок (*Niños llegados de otras comunidades evitan el cierre de un colegio rural* (El País, 08-09-12))⁴.

Еще одним грамматически обязательным, но зачастую опускаемым элементом является предлог: *Novagalicia acata sentencia de devolución <de> preferentes y apuesta por arbitrajes* (El País, 17-07-12).

Кроме того, нами отмечены случаи эллипсиса элемента, выполняющего синтаксическую функцию дополнения. В заголовке «*Crespo dice que el Gobierno está estudiando dar el anticipo*»⁵ (El País, 07-09-12) после глагольной формы «*está estudiando*» следует синтаксически некорректное употребление инфинитива «*dar*», и ясно ощущается нехватка имени существительного в функции дополнения, выраженного далее в статье существительным «*la solicitud*»: *La delegada del Gobierno en Andalucía, Carmen Crespo, trasladó este jueves que el Gobierno central “está estudiando” la solicitud de un anticipo de 1.000 millones de euros realizada por la Junta de Andalucía.*

Удельный вес эллиптических конструкций с отсутствующим предлогом и дополнением невелик, соответственно 1,12% и 2,80% общего объема эллиптических моделей. В большинстве изученных нами теоретических испаноязычных работ выделяется два основных и самых репрезентативных вида эллипсиса: именной и глагольный (Mederos Martín, 1988; García Izquierdo, 1990; Jiménez Juliá, 1991; Paredes Duarte, 2004).

Именной эллипсис (14,56% от общего объема эллиптических моделей) — это структурно-функциональный тип эллиптической конструкции, характеризующийся

⁴ *Дети* из других Автономных Сообществ помогают избежать закрытия сельской школы.

⁵ Креспо говорит, что Правительство изучает *<просьбу>* дать аванс.

пропуском во фразе существительного в функции подлежащего.

(заголовок) *Detienen* en México a un hijo de El Chapo, buscado en EE UU (El País, 21-06-12)

(текст статьи) Jesús Alfredo Guzmán Salazar, hijo del narcotraficante Joaquín Guzmán Loera, alias El Chapo Guzmán, ha sido detenido este jueves en Zapopan, Jalisco. La captura estuvo a cargo de agentes de la Marina de México.⁶

Другим структурно-функциональным типом эллипсиса является глагольный эллипсис (45,1% общего объема использования эллиптических моделей в газетных текстах), который состоит в отсутствии в высказывании глагола, обозначающего действие или состояние предмета: La Renta Mínima, bajo mínimos (El País, 08-09-12); En libertad la niña cristiana paquistaní acusada de blasfemar contra el Corán (El País, 08-09-12)⁷.

Довольно часто в заголовках элидируется глагол-связка, в особенности если речь идет об атрибутивных конструкциях, в связи с малой семантической наполненностью испанских вспомогательных глаголов *ser* и *estar*: Mañana, Día Mundial del Malbec argentino (El Mundo, 16-04-12)⁸. В проанализированном нами материале случаи намеренного пропуска глагола-связки составляют 39,75% от общего зафиксированного числа случаев глагольного эллипсиса. Таким образом, этот подвид глагольного эллипсиса занимает первое место по частотности употребления в испанской периодике.

Часто опускаемым элементом является глагол *decir* «говорить» в выражениях косвенной речи, где происходит разделение субъекта и его воспроизводимых слов. Субъект ставится в начало заголовка и отделяется от приводимой цитаты двоеточием. Данный подвид глагольного эллипсиса выделяется при условии, что опускаемый глагол принадлежит к группе глаголов, служащих для выражения мысли: Sarkozy: “Si cae Grecia, cae Europa” (El País, 01-10-11)⁹;

Другим синтаксическим средством реализации принципа экономии является использование так называемого **condicional de rumor** для передачи новости, в подлинности которой имеются сомнения. Данный вид глагольного времени/наклонения используется для передачи чужого мнения или утверждения, подлинность которого находится в зависимости от какого-либо условия: Un empleado de un banco se habría

⁶ В Мексике *задерживают* сына Эль Чапо, разыскиваемого в США. Хесус Альфредо Гусман Саласар, сын наркоторговца Хоакина Гусмана Лоэра, также известного как Эль Чапо Гусман, был задержан в четверг в городе Сапопан, Халиско. Задержание было произведено агентами военно-морских сил Мексики.

⁷ Минимальное пособие ниже минимума; На свободе пакистанская девочка, обвиняемая в богохульстве за осквернение Корана.

⁸ Завтра — Всемирный день аргентинского Мальбека.

⁹ Саркози: «Если падет Греция, падет Европа».

suicidio tirándose desde la Acrópolis (El Mundo, 28-06-12); "La banda se *estaría* planteando dos atentados de envergadura" (El País, 30-12-09)¹⁰.

Данное явление можно считать проявлением принципа экономии в первую очередь со стороны внешней формы, так как автор избегает дополнительных объяснений и ссылок на источник сообщения. Поскольку речь идет об имплицитной цитате, во многих случаях *condicional de rumor* интерпретируется благодаря контекстной информации.

В высшей степени экономным средством выражения является тип синтаксической компрессии, где **графический знак дефиса** играет роль связки, заменяющей различные языковые элементы (предлоги, союзы), например:

(заголовок) *Aplazan el Rayo-Madrid por un 'sabotaje' eléctrico* (El Mundo, 23-09-12).

(текст статьи) El encuentro entre el Rayo Vallecano y el Real Madrid ha sido aplazado por un acto de "sabotaje" en la red eléctrica del Estadio de Vallecas¹¹;

В определенных обстоятельствах требования языковой экономии в заголовках приводят к опущению семантического ядра-существительного в словосочетании: La boda real y el <partido/encuentro> *Barça-Real* (El País, 24-04-11)¹².

С семантической точки зрения инвариантом подобных структур является биполярность языкового выражения, имплицитно подразумевающего наличие двух действующих сторон, партий, точек зрения, направлений и т.д., например: No hay escritor colombiano en cuya obra no esté presente el enfrentamiento *gobierno-guerrilla* (El País, 08-09-12); El eje *París-Berlín* se muestra inflexible con una Grecia que pide un respiro (El País, 24-08-12)¹³. Неслучайно С. Уртадо Гонсалес использует для обозначения подобных структур термин «estructuras bimembres»¹⁴ - двучленные структуры.

Помимо использования дефиса, в структуре испанского заголовка обращает на себя внимание особая синтаксическая организация на основе **двоеточия**, напр.: *Marte sobre ruedas: nueva aventura científica lista para despegar* (El País, 02-11-11); *Prioridad: los jóvenes* (El País, 20-11-11)¹⁵. Эффект «полярности», или фокусировки внимания на двух противопоставленных элементах заголовка, порой даже является более значимым, чем

¹⁰ Банковский служащий, по слухам, совершил самоубийство, бросившись с Акрополя; «Предполагается, что группировка планировала совершить два масштабных теракта».

¹¹ Отменяют *Rayo-Madrid* из-за «саботажа» электросети. Встреча между «Райо Вальекано» и «Реал Мадрид» была отложена из-за «саботажа» электросети стадиона Вальекас.

¹² Королевская свадьба и (встреча/матч) *Барса-Реал*.

¹³ Нет такого колумбийского писателя, в чьих произведениях не присутствовал бы конфликт правительство-герилья; Ось Париж-Берлин проявляет гибкость по отношению к Греции, которая просит о передышке.

¹⁴ Hurtado González, 2003, с. 55

¹⁵ Марс на колесах: новая научная авантюра к взлету готова; Приоритет: молодежь.

экономия языковых элементов.

В данном случае двоеточие выполняет свою функцию знака препинания в бессоюзном предложении, когда вторая часть предложения поясняет и дополняет первую. Часто в таких «полярных» структурах первая часть предвосхищает общую тему, о которой пойдет речь в статье: *Ciudad Real: ser o no ser, el dilema* (El Mundo, 18-06-11)¹⁶, вследствие чего данное явление зачастую получает наименование топиализации (тематизации). Справедливо отметить, что двоеточие может заменяться **запятой** при разделении противопоставленных друг другу элементов «двучленной» структуры: *Vettel, nueva amenaza* (El Mundo, 23-09-12)¹⁷.

Полярные «двучленные» структуры, подобные описанным выше, являются яркой особенностью испанского газетного дискурса. Посредством введения в текст полярных «двучленных» структур с двоеточием (запятой) автор пытается выделить элементы, представляющие наибольший интерес, и таким образом сориентировать читателя, поэтому такая структура (и, соответственно, заголовок статьи, в котором она использована), как правило, выстроена в порядке, соответствующем традиционной организации коммуникации «тема-развитие».

Наконец, еще одним проявлением экономии на синтаксическом уровне, встречающимся в материале газетных статей, является так называемый **«обобщающий» инфинитив** (*infinitivo de generalización, fático o radiofónico*). Речь идет о глаголах, стоящих в неопределенной форме и представляющих собой смысловое ядро структуры со значением долженствования или предположения (*hay que/cabe/podría/debería mencionar*), например: *Por último destacar que la mayor caída en ventas se dio <...>* (El Mundo, 19-07-10); *Sólo mencionar que todos ellos dieron mucho más de lo que el dinero puede pagar, <...>* (El País, 08-09-12)¹⁸.

Частотность употребления данного явления в газетных текстах не столь высока, поскольку оно свойственно главным образом устной речи (0,44% всех зафиксированных случаев реализации синтаксической экономии). Тем не менее, отдельно стоящий инфинитив все чаще проникает в письменный язык средств массовой информации, где используется для того, чтобы ввести новую мысль, завершить идею или представить финальное обобщающее заключение в безличной форме.

Как показывает исследованный практический материал, на синтаксическом

¹⁶ Сьюдад Реаль: быть или не быть.

¹⁷ Феттель, новая угроза.

¹⁸ Наконец, подчеркнуть, что наибольшее падение продаж произошло <...>; Только упомянуть, что все они дали гораздо больше, чем можно оплатить деньгами <...>.

уровне языка принцип экономии выражается, во-первых, в стремлении говорящего использовать меньшее количество знаков плана выражения при передаче определенного содержания (стремление к экономии физического пространства). Этому способствует эллипсис (намеренное, контекстно обусловленное отсутствие лексического наполнения синтаксических структур, имеющих в системе языка), обобщение при помощи инфинитива, употребление конструкций с дефисом, двоеточием и запятой, использование «condicional de humor».

Вместе с тем в ходе исследования выявлено, что в конструкциях с обобщающим инфинитивом, «condicional de humor», дефисом, двоеточием и запятой содержится имплицитная информация о значении долженствования/предположения, неподтвержденности сведений, направлении движения, наличии в ситуации нескольких действующих сторон и т.д. За счет этого происходит увеличение семантической нагрузки текста при сжатии его линейной структуры.

Наконец, целям экономии когнитивной работы служит правильное распределение коммуникативной нагрузки, выделение главной информации, на которой фокусируется внимание аудитории. Это достигается, главным образом, через использование эллипсиса и особой синтаксической организации в виде структур с использованием дефиса, двоеточия и запятой.

В качестве экспрессивного средства реализации экономии, представляющего значительный интерес с точки зрения изучения национальной культуры, особенно выделяются интертекстуальные отсылки к прецедентным текстам. Данное средство дискурсивной организации служит одновременно целям экономии языковых средств и когнитивных усилий, так как позволяет выразить сложное содержание в краткой, доступной для понимания и увлекательной форме.

Прецедентные тексты отличаются социо-культурной маркированностью, их использование свидетельствует об апелляции к пользующимся наибольшей популярностью у современной аудитории культурным концептам: голливудскому и классическому европейскому кино, включающему анимационные фильмы (24,13% использованных прецедентных моделей), а также литературным произведениям испаноязычных авторов, в том числе латиноамериканских (в 17,24% случаев при выборе прецедентных моделей автор апеллирует к литературным источникам, при этом произведения испаноязычных авторов используются в 60% случаев). Крылатые исторические и библейские выражения занимают третье место по частоте использования в качестве прецедентных текстов — 12,07%.

В *заключении* подводятся итоги проведенного исследования.

В ходе работы над диссертационным исследованием были выполнены поставленные цели и задачи: на основе имеющихся описаний в отечественной и европейской, главным образом испанской, лингвистике было создано рабочее определение языковой экономии, разработаны схемы анализа проявления данного принципа в испанском языке на лексическом и синтаксическом уровнях, раскрыта специфика и цели использования сокращенных структур в заголовках и текстах статей испанских качественных СМИ, предложены различные классификации на основе выявленных закономерностей.

В ходе исследования выявлены и подробно описаны следующие конкретные средства реализации языковой экономии в текстах испанской прессы на лексическом и синтаксическом уровне: лексическая и графическая аббревиация, в том числе с точки зрения уподобления газетных текстов языку sms-общения, эллипсис, «condicional de gumo», «обобщающий» инфинитив, структуры с дефисом, двоеточием и запятой.

Результаты проведенного диссертационного исследования позволяют сделать вывод о том, что принцип экономии реализуется в испанских периодических изданиях на основе имеющихся средств языка и оказывает непосредственное влияние на его систему, формируя соответствующие словообразовательные и синтаксические парадигмы, постепенно закрепляющиеся в испанском языковом сознании.

Следствием тенденции к экономии в газетном тексте является контекстно зависимое устранение языковых средств, не несущих семантической нагрузки и не представляющих важности с точки зрения успеха коммуникативного акта; присутствие в тексте типизированных и образных выражений в сокращенном виде; наличие средств фокусировки внимания для правильного распределения коммуникативной нагрузки; использование различного рода имплицитной информации (как-то: оценка или отношение автора к описываемому событию и его героям, значение долженствования/гипотезы, уведомление о том, что авторство высказывания не принадлежит данному журналисту, сведения о направлении движения, о наличии двух действующих сторон, партий, точек зрения и т.д., взаимно дополняющих или противопоставленных друг другу).

Лексические сокращения и их производные активно эксплуатируются авторами газетных текстов как для реализации прагматических целей по обеспечению новых средств номинации, оптимальной компрессии информации и экономии пространства (информационные жанры), так и в целях придания большей экспрессивной силы,

неповторимости и выразительности своим произведениям (аналитические и художественно-публицистические жанры). Вследствие этого сокращения активно ассимилируются языком прессы и входят в употребление в данном жанре. Кроме того, восприятие лексических сокращений в сознании носителей языка с течением времени изменяется, они теряют свою стилистическую маркированность. Социальные и экономические тенденции в современном мире способствуют образованию новых сокращений и трансформации уже имеющихся, и газетно-публицистическая речь играет в этом процессе далеко не последнюю роль. Вследствие этого наблюдается закономерное частичное устаревание лексикографических источников — словарей сокращений.

Предпринятое исследование позволило установить структурные и функциональные особенности лексических сокращений, их наиболее продуктивные модели, в том числе по причине подчеркнуто юмористического и игрового использования; были выявлены признаки лексикализации аббревиатур, проанализировано развитие таких единиц как самостоятельных слов, включающихся в словообразовательную систему испанского языка. Тем не менее результаты исследования позволяют сделать вывод о том, что процесс морфологической оформленности новых лексических сокращений еще не завершен, новые единицы стремятся обрести морфологическую структуру по аналогии с имеющимися в языке словами, отмечается тенденция к структурному сближению существительных и прилагательных (сиглы, апокопы).

Анализ практического материала на синтаксическом уровне показал, что в современных газетных текстах языковая экономия на синтаксическом уровне реализуется в первую очередь с точки зрения внешней формы и физического пространства, так как автор статьи избегает дополнительных объяснений и ссылок, использует различные средства компрессии и структурного сжатия синтаксических элементов, сокращая объем текста, но сохраняя и зачастую повышая его семантическую емкость за счет наличия имплицитной информации. Экономия когнитивной деятельности адресата достигается за счет правильного распределения коммуникативной нагрузки, отсутствия семантически незначимых элементов и выделения главной информации, на которой фокусируется внимание аудитории.

Вышеизложенные результаты исследования свидетельствуют о большой роли, которую играет принцип экономии в организации текстов испанской периодической печати. Системность подхода к определению характера действия принципа экономии позволяет говорить о комплементарности принципа экономии с точки зрения автора и

читателя газетного текста: подлинная экономия состоит в сбережении совокупной работы и достижении коммуникативного эффекта с минимальным приложением сил с обеих сторон.

В качественной прессе наблюдается высокая концентрация способов экономии языковых средств, ярких и интересных не только с точки зрения лингвистического изучения, но и в качестве социо-культурных компонентов исследования национального менталитета носителей языка. Наблюдается нивелирование границ между литературной и разговорной нормой, проникновение элементов последней в авторитетные газетные издания. Именно поэтому качественная пресса представляет интерес для исследователя с точки зрения того, с какой целью автор-публицист, будучи лингвистически компетентной личностью и ориентируясь на такую же целевую аудиторию, использует определенные языковые ресурсы, руководствуясь принципом, известным как принцип языковой экономии.

В *приложении I* дается список лексических и графических сокращений испанского языка, использованных в работе в качестве иллюстративного материала.

В *приложении II* анализируется обращение к концептам прецедентных текстов как способ реализации когнитивной экономии.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

- 1. Ковригина А.И. Статус инициальных аббревиатур в испанском, английском и русском языках // Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — М., 2010. — № 4. — С. 107-112.**
- 2. Ковригина А.И. К проблеме терминообразования в области аббревиации в испанском языке // Вестник Российского нового университета. — М., 2010. — № 1. — С. 175-178.**
3. Ковригина А.И. Явление усечения в испанском языке в условиях нового времени // Сборник докладов научной конференции молодых латиноамериканистов «Ибероамериканский мир в начале XXI века: взгляд молодых ученых» (Москва, 21 апреля 2009 г.). Том 2, Часть 2, Секция 4. — М.: ИЛА РАН, 2009. — С. 173-182.
4. Ковригина А.И. Явление акронимии в испанском языке в условиях глобализации // Материалы международной конференции «РОМАНСКИЕ ЯЗЫКИ В ЭПОХУ ГЛОБАЛИЗАЦИИ: лингвистический и социолингвистический аспекты» (Москва, 22-23 июня 2010 г.). — М.: Изд-во Московского государственного областного университета,

2010. — С. 96-101.

5. Ковригина А.И. Акроним как лингвистическая универсалия // Сборник трудов молодых ученых. Вып. VI. Моск. гос. ун-т имени М.В. Ломоносова, фак. иностр. яз. и регионоведения. — М.: Центр по изучению взаимодействия культур, 2010. — С. 55-62.

6. Kovrigina A. El principio de economía y el funcionamiento de las siglas en los idiomas ruso y español // Congreso Internacional "Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos", Granada, 7-9 septiembre de 2011. — Granada: Jiza Ediciones, 2011. — С. 132-136.

7. Ковригина А.И. Социо-культурный и лингвистический аспект реализации языковой экономии в испанских газетных заголовках // Сборник статей XIV международной конференции "РОССИЯ И ЗАПАД: ДИАЛОГ КУЛЬТУР". Выпуск 16, часть II. — М., 2012. — С. 133-139.

8. Ковригина А.И. Графические аббревиатуры в испанском языке // Сборник статей по материалам II Международной научно-практической конференции "Перспективы развития языкового образования в неязыковом вузе". — ТТИ ЮФУ Таганрог, 2012. — С. 125-130.

9. Ковригина А.И. Явление усечения в испанском языке в условиях нового времени // Ибероамериканский мир в начале XXI века: взгляд молодых ученых. Научная конференция молодых латиноамериканистов. Тезисы докладов (Москва, 21 апреля 2009 г.). — М.: ИЛА РАН, 2009. — С. 106-107.

10. Ковригина А.И. Акронимы как лингвистическая универсалия // Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2010». — М.: МАКС Пресс, 2010 [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. — URL: http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2010/11.htm (дата обращения: 28.05.2013).

11. Ковригина А.И. Сопоставление иберороманской и мировой лингвистической традиции в рассмотрении вопроса языковой экономии // Материалы международного молодежного научного форума «Ломоносов-2011». — М.: МАКС Пресс, 2011 [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. — URL: http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2011/1241/13882_64ed.pdf (дата обращения: 28.05.2013).

12. Ковригина А.И. Лексические аббревиатуры как один из компонентов испанского газетного текста // Иберороманистика в современном мире: научная парадигма и актуальные задачи: Тезисы конференции: Москва, МГУ имени М.В. Ломоносова, Филологический факультет / Под ред. Оболенской Ю.Л., Гуревича Д.Л., Снетковой М.С. — М.: МАКС Пресс, 2012. — С. 43-45.

13. Ковригина А.И. К вопросу о дихотомичности языковой экономии (на материале

испанского языка) // Материалы международного молодежного научного форума «Ломоносов-2013». — М.: МАКС Пресс, 2013 [Электронный ресурс]. Систем. требования: Adobe Acrobat Reader. — URL: http://lomonosov-msu.ru/archive/Lomonosov_2013/2167/13882_5f28.pdf (дата обращения: 22.09.2013).